CENTRO DE ESTUDIOS POLÍTICOS Y CONSTITUCIONALES ETA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, BILBON 2013KO ABUZTUAREN 29AN, 30EAN ETA 31N EGINGO DEN KONTZEPTUEN HISTORIARI BURUZKO NAZIOARTEKO XVI. BILTZARRERAKO

Leioan, 2013ko maiatzaren 29an

BILDURIK

Batetik, **Benigno Pendás García jauna,** CENTRO DE ESTUDIOS POLÍTICOS Y CONSTITUCIONALES (aurrerantzean, CEPC; helbidea: Plaza de la Marina Española, 9, 28071 Madril; IFK: Q-2811010-D) zentroaren zuzendari nagusia, erakunde horren izenean eta ordezkari gisa, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales erakundearen antolaketari buruzko 1997ko uztailaren 24ko 1269/1997 Errege Dekretuak (1997ko abuztuaren 7ko BOE, 188. zk.) emandako eginkizunak gauzatuz.

Bestetik, **Carmelo Garitaonandia Garnacho** jauna, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateko Bizkaiko Campuseko errektoreordea, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateko errektorearen 2013ko urtarrilaren 9ko Ebazpenaren bidez izendatua (EHAA, 2013-02-17). Jakinarazpenetarako helbidea: Sarriena auzoa z/g, 48940 Leioa (Bizkaia).

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL CENTRO DE ESTUDIOS POLÍTICOS Y CONSTITUCIONALES Y LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA PARA EL XVI CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LOS CONCEPTOS QUE SE CELEBRARÁ EN BILBAO LOS DÍAS 29, 30 Y 31 DE AGOSTO DE 2013

En Leioa, a 29 de mayo de 2013

REUNIDOS

De una parte, **D. Benigno Pendás García**, como Director General del CENTRO DE ESTUDIOS POLÍTICOS Y CONSTITUCIONALES (en adelante, CEPC), entidad domiciliada en la Plaza de la Marina Española, 9, 28071 de Madrid y con CIF Q-2811010-D actuando en nombre y representación de la misma, en el ejercicio de las funciones conferidas por el Real Decreto 1269/1997, de 24 de julio de organización del Centro de Estudios Políticos y Constitucionales (B.O.E. núm. 188, de 7 de agosto)

Y de otra, **Carmelo Garitaonandia Garnacho**, Vicerrector de Campus de Bizkaia de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, nombrado mediante Resolución del Rector de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, de 9 de enero de 2013 (BOPV 07-02-2013) con domicilio a efectos de notificación, en el B/Sarriena s/n, 48940-Leioa (Bizkaia).

kultura hedatzea".

Hirugarrena.- Testuinguru honetan, Javier Fernández Sebastián doktorea, Pentsamendu Politikoaren Historiako katedraduna, UPV/EHUko Konstituzio Zuzenbidea eta Politika Pentsamenduaren eta Gizarte Mugimenduen Historia Sailekoa dela, eta *Historia Intelectual de la Política Moderna* (Euskal Unibertsitate Sistema, IT-384-07) ikerketa-taldeko ikertzaile nagusi, Ekonomia eta Lehiakortasun Ministerioaren *Historia conceptual, constitucional y modernidad en el mundo Iberoamericano, lenguajes y conceptos políticos-jurídicos fundamentales* proiektuaren ikertzaile nagusi (I+D+I HAR2010-16095) eta *History of Political and Social Concepts Group* (HPSCG) taldeko kide aktibo gisa, Kontzeptuen Historiari buruzko Nazioarteko XVI. Biltzarra antolatzen ari dela.

Laugarrena.- Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak interes handia duela gizarte- eta politika-zientzietako abangoardiako ikerketa-arlo batean nabarmen egotea, hala nola kontzeptu politikoen historiaren arloan. Diziplina hori zabaltzen ari da eta Javier Fernández Sebastián doktorea nazioartean aitortutako aditua da.

Bosgarrena.- Alde sinatzaileek arestian aipatutako Kontzeptuen Historiari buruzko Nazioarteko XVI. biltzarra lankidetzan antolatu nahi dutela. Biltzarra 2013ko abuztuaren 29an eta 30ean egingo da Bizkaia Aretoan (UPV/EHU, Bilbo) eta abuztuaren 31n Donemiliaga Kukulan, Errioxan (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española zentroaren egoitzan).

"extensión de la cultura universitaria".

Tercero.- En este contexto, el Profesor Dr. Javier Fernández Sebastián, Catedrático de Historia del Pensamiento Político, perteneciente al Departamento de Derecho Constitucional e Historia del Pensamiento y de los Movimientos Sociales y Políticos de la UPV/EHU, como Investigador Principal del Grupo de Investigación en Historia Intelectual de la Política Moderna (Sistema Universitario Vasco, IT-384-07), IP del Proyecto Historia conceptual, constitucional y modernidad en el mundo Iberoamericano, lenguajes y conceptos políticos-jurídicos fundamentales del Ministerio de Economía y Competitividad, I+D+I HAR2010-16095), así como en su calidad de miembro activo del History of Political and Social Concepts Group (HPSCG), está organizando el XVI° Congreso Internacional de Historia de los Conceptos.

Cuarto.- Que es del mayor interés para la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea estar presente de manera destacada en un campo de investigación de vanguardia en las ciencias sociales y políticas como lo es la historia de los conceptos políticos, una disciplina en expansión en la que el Prof. Dr. Javier Fernández Sebastián es una autoridad reconocida a nivel internacional.

Quinto.- Que es voluntad de las partes firmantes colaborar en la organización del mencionado XVI° Congreso Internacional de Historia de los Conceptos que se llevará a cabo los días 29 y 30 de 2013 en el Bizkaia Aretoa (UPV/EHU, Bilbao), y el sábado 31 de agosto en San Millán de la Cogolla, La Rioja (en la sede del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española).

PARTE HARTZEN DUTE

Dagozkien erakundeak ordezkatuz, elkarri aitortzen diote hitzarmen hau formalizatzeko beharrezkoa den gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa. Horretarako,

ADIERAZI DUTE

Lehena.- CEPC Estatuko Administrazio Orokorraren erakunde autonomo bat dela, berariazko nortasun juridikoa eta ondareak dituena, eta Lehendakaritzaren Ministerioari atxikita dagoela, 1997ko uztailaren 24ko 1269/1997 Errege Dekretuak erregulatuta. Erakundearen xedea sistema sozialak, politikoak, konstituzionalak eta administratiboak aztertzea eta ikertzea da, helburu horietarako harremanak izanez iberoamerikar herrialdeetako berezko erakundeekin. Beste jarduera batzuen artean, azterlanak eta ikerlanak sustatzen ditu sistema sozialen, politikoen, konstituzionalen eta administratiboen izaerari, bilakaerari eta funtzionamenduari buruz, bai hedadura nazionalean bai nazioartekoan, eta, halaber, garatu egiten ditu aipatutako gai horietan espezializatutako irakaskuntza-zikloak eta -ikastaroak.

Bigarrena.- Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, goi-mailako hezkuntzako zerbitzu publikoaren arduradun gisa, 2001ko abenduaren 21eko 6/2001 Lege Organikoak agintzen dizkiola, beste eginkizun batzuen artean, "zientzia, teknika eta kultura sortzea, garatzea, eskualdatzea eta kritikatzea", "estatuaren nahiz autonomia-erkidegoen garapen kulturala, teknikoa eta ekonomikoa zientifikoki eta teknikoki babestea" eta "unibertsitate-

INTERVIENEN

En representación de sus respectivas instituciones, reconociéndose recíprocamente la plena capacidad jurídica y de obrar que caso requiere para la formalización del presente convenio, a cuyo efecto,

EXPONEN

Primero.- Que el CEPC es un Organismo autónomo de la Administración General del Estado, con personalidad jurídica y patrimonios propios, adscrito al Ministerio de la Presidencia, regulado por el Real Decreto 1269/1997, de 24 julio, tiene como finalidad el estudio y la investigación de los sistemas sociales, políticos, constitucionales y administrativos, manteniendo a tales efectos las oportunas relaciones con las instituciones propias de los países iberoamericanos y tiene encomendadas entre sus funciones elaborar y promover tareas de estudio e investigación sobre el carácter, evolución y funcionamiento de los sistemas sociales, políticos, constitucionales y administrativos, tanto en su dimensión nacional como internacional y desarrollar ciclos y cursos de enseñanzas especializadas en las materias citadas.

Segundo.- Que la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, como responsable del servicio público de la educación superior, tiene encomendadas por la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, entre otras funciones, "la creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, de la técnica y de la cultura", "el apoyo científico y técnico al desarrollo cultural, social y económico, tanto nacional como de las comunidades autónomas", y la

Azaldutako guztiaren ondorioz eta bi aldeek hitzartuta, aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzen dute, honako hauen arabera:

En consecuencia de todo lo expuesto y de mutuo acuerdo, las Partes suscriben el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA.- HELBURUA

Hitzarmen honen xedea aldeen arteko lankidetza erregulatzea da, Euskal Herriko Unibertsitatean 2013ko abuztuaren 29an, 30ean eta 31n egingo den Kontzeptuen Historiari buruzko Nazioarteko XVI. Biltzarrean eskainiko diren hitzaldi magistralak finantzatzeko.

PRIMERA.- OBJETO

El objeto de este Convenio es regular la colaboración entre las partes para la financiación de ponencias magistrales que tendrán lugar en el XVI Congreso Internacional de Historia de los Conceptos que se llevará a cabo los días 29, 30 y 31 de agosto de 2013 en la Universidad del País Vasco.

BIGARRENA.- ALDEEN BETEBEHARRAK

Akordio honen bertutez, aldeek konpromisoa hartzen dute berariaz eta modu ezeztaezinean honako jarduera hauek egiteko:

SEGUNDA.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES:

En virtud del presente acuerdo, las partes se comprometen expresamente y de manera irrevocable a llevar a cabo las siguientes actuaciones:

CEPCren betebeharrak:

Hitzaldiak 2.000 eurorekin kofinantzatzea gehienez, hirugarren klausularen arabera. Hizlari onuradunak honako hauek dira:

Anthony Pagden (University of California Los Angeles)

Miguel Ángel Cabrera (Universidad de La Laguna)

Sanjay Seth (University of London)

Jung-A Hwang (Hallym University, Korea)

Adi Ophir (Tel Aviv University)

François Hartog (École des Hautes Études en Sciences Sociales)

Obligaciones del CEPC:

Cofinanciar ponencias con un máximo de 2000 euros de acuerdo con la cláusula tercera. Los ponentes beneficiarios son los siguientes:

Anthony Pagden (University of California Los Angeles)

Miguel Ángel Cabrera (Universidad de La Laguna)

Sanjay Seth (University of London)

Jung-A Hwang (Hallym University, Korea)

Adi Ophir (Tel Aviv University)

François Hartog (École des Hautes Études en Sciences Sociales)

lankidetza honen aipamena.

Aldeek logotipoak trukatu dituzte, hedapenerako.

BOSGARRENA. HITZARMENAREN INDARRALDIA

Sinatzen den egunean bertan jarriko da indarrean honako hitzarmen hau, eta 2013-12-31ra arteko indarraldia izango du.

Aldeek dokumentu hau aldatu edo denuntziatu ahal izango dute une oro, elkarren arteko akordioaren bidez. Horrela, hitzarmen hau amaitu ahal izango da beste aldeari hori idatziz jakinaraziz hitzarmena ondoriorik gabe utzi nahi den data baino 30 egun lehenago, dagoeneko hasita dauden jarduerei kalterik egin gabe; nolanahi ere, jarduera horiek amaitu egin beharko dira Akordioaren arabera eta dagozkien zenbatekoak itzuliko dira.

SEIGARRENA. HITZARMENAREN IZAERA

Hitzarmen hau betetzearren, aldeek fede onaren arauen arabera jardungo dute.

Lehenengo klausularen arabera, lankidetza-hitzarmen hau 2011ko azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak onartutako Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 4.1.d) artikulua aplikatzetik salbuetsita geratzen da.

Hitzarmen hau interpretatzean edo gauzatzean sor litezkeen desadostasunak ebazteko, aldeek adostu dute Madrilgo epaitegien eta auzitegien pean jartzea, eta berariaz

referencia a la presente colaboración.

Las partes intercambiarán sus logotipos a efectos de difusión.

QUINTA. VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y tendrá vigencia hasta el 31-12-2013.

Las partes, por mutuo acuerdo, podrán denunciar o modificar el presente convenio en cualquier momento. Así, podrán dar por finalizado el presente Convenio comunicándolo por escrito a la otra parte con 30 días de antelación a la fecha en que se desee dejar sin efecto y sin perjuicio de las actuaciones que, en ese momento estén iniciadas, las cuales habrán de ser finalizadas en todo caso con arreglo al Acuerdo y la devolución de las cantidades que correspondan.

SEXTA. NATURALEZA DEL CONVENIO.

En cumplimiento del presente convenio las partes se someten a las reglas de la buena fe.

De acuerdo con la cláusula primera, el presente convenio de colaboración queda excluido de la aplicación del art. 4.1.d) del Texto Refundido de la Ley Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre.

Las partes, con renuncia expresa al fuero que pudiera corresponderles, se someten a los juzgados y tribunales de Madrid para la resolución de cualquier divergencia que pudiera surgir con

UPV/EHUren betebeharrak:

- Bilbon, UPV/EHUko Bizkaia Aretoan (2013ko abuztuaren 29an eta 30ean), eta Errioxan, Donemiliaga Kukulako (2013ko abuztuaren 31n) Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española zentroan, egingo den 16th International Conference on History of Concepts / Kontzeptuen Historiari buruzko Nazioarteko XVI. Biltzarra antolatzea.
- Biltzar hori ahal bezain gehien hedatzen dela bermatzea, UPV/EHUren Komunikazio Bulegoaren bidez eta unibertsitatearen beraren eta parte hartzen duten ikerketa-taldeen web orrien bidez.
- Ekimenaren publizitatean nahiz irekiera-ekitaldian CEPC zentroak erakunde laguntzaile gisa parte hartzen duela behar bezala adieraztea bermatzea.

Obligaciones de la UPV/EHU:

- Organizar en el Bizkaia Aretoa de la UPV/EHU, Bilbao (los días 29 y 30 de agosto de 2013) y en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, en San Millán de la Cogolla, La Rioja (31 de agosto de 2013) el el 16th International Conference on History of Concepts / XVI Congreso Internacional de Historia de los Conceptos.
- Garantizar la máxima difusión posible al citado congreso a través de la Oficina de Comunicación de la UPV/EHU y de las webs de la propia universidad y de los grupos de investigación participantes.
- Asegurar que tanto en la publicidad del evento como en el acto de apertura se reconozca debidamente la participación del CEPC como entidad colaboradora.

HIRUGARRENA. AURREKONTUARI BURUZKO ALDERDIAK

CEPC zentroak **UPV/EHUri** ordainduko dizkio ekitaldia antolatzeari dagozkion fakturak, gehienez 2.000 euro, 2013ko aurrekontu-aplikazioaren kargura.

TERCERA. ASPECTOS PRESUPUESTARIOS.

El CEPC abonará a la **UPV/EHU** las facturas relativas a la organización del acto por importe total máximo de 2000 € con cargo a su Presupuesto de gastos para 2013.

LAUGARRENA. EKINTZAK HEDATZEA

Hirugarren klausulan zehaztutako jarduerekin lotuta egiten den informazio publiko edo publizitate orotan agertu beharko da CEPC zentroak finantzazioan parte hartzen duela horretarako sinatutako hitzarmenaren bidez.

Bi aldeek erabili ahal izango dute hedakuntza-bitarteko guztietan, baita Interneten eta sare sozialetan ere,

CUARTA. DIFUSIÓN DE LAS ACCIONES.

Cualquier información pública o publicidad que se realice en relación a las actividades detalladas en la cláusula tercera, hará constar que el CEPC participa en la financiación a través del convenio suscrito al efecto.

Ambas partes podrán emplear en todos sus medios de difusión, internet y redes sociales incluidos, la

uko egiten diote dagokien beste edozein eskumenei.

Eta arestian adierazitako guztiarekin ados daudela erakusteko, interesatuek akordio honen bi kopia sinatzen dituzte, hasieran aipatutako lekuan eta egunean.

Por el CEPC zentroaren izenean

Benigno Pendás García

El Director General/Zuzendari Nagusia

motivo de la interpretación o ejecución del presente convenio.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, los interesados firman por duplicado ejemplar en el lugar y fecha arriba indicados.

Por la UPV/EHUren izenean

Carmelo Garitaonandia Garnacho

Vicerrector de Campus de Bizkaia / Bizkaiko Campuseko Errektoreordea